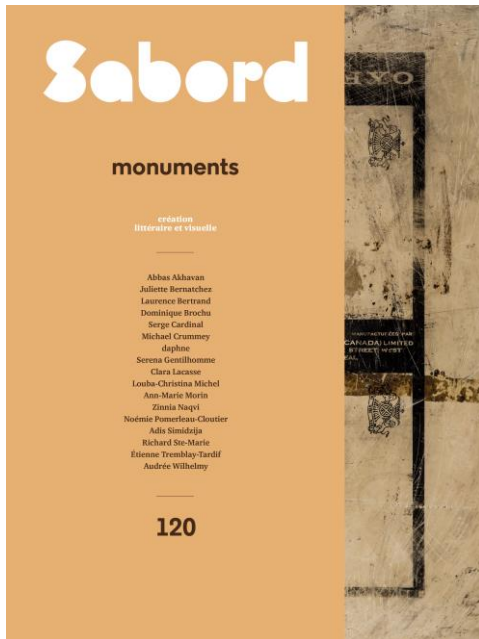


**Sabord | 120**  
*Thème Monuments*



Le monument s'inscrit dans des temporalités multiples, tels les cernes de croissance de l'arbre, qui relatent tantôt l'enfance, tantôt l'adolescence, puis les années mures. Décennies passées, présentes et à venir se déposent sur lui, le sculptent. Le mouvement se déploie en spirales autour de son *socle*, jusqu'à ce que le territoire devienne, lui aussi, monument. À travers le temps, les temps, il collectionne les contemplations. Auteurs, autrices et artistes investissent ses veines séculaires, arpentent des labyrinthes dont les parois s'effritent sous leur passage en une poussière semblable à une respiration. Ce numéro comprend dix textes mémorables, signés par des écrivain.e.s accompli.e.s dont Michael Crummey, Serena Gentilhomme, Noémie Pomerleau-Cloutier, Richard Ste-Marie et de nombreux auteurs et autrices de la relève : Juliette Bernatchez, Laurence Bertrand, Dominique Brochu, Louba-Christina Michel, Ann-Marie Morin et Adis Simidzija. Cinq artistes visuel.le.s présentent également des visions surprenantes et saisissantes du thème : Abbas Akhavan, Serge Cardinal, Clara Lacasse, Zinnia Naqvi et Étienne Tremblay-Tardif. Le numéro est complété par des entretiens avec Audrée Wilhelmy et Skawennati, qui présente le centre d'art daphne.

**Public-cible :** amateurs d'art, de nouvelles et de poésie

**Auteurs et autrices :**

Juliette Bernatchez, Laurence Bertrand, Dominique Brochu, Michael Crummey, Serena Gentilhomme, Louba-Christina Michel, Ann-Marie Morin, Noémie Pomerleau-Cloutier, Adis Simidzija et Richard Ste-Marie.

**Artistes visuel.le.s :**

Abbas Akhavan, Serge Cardinal, Clara Lacasse, Zinnia Naqvi et Étienne Tremblay-Tardif.

**Entretiens avec :**

Audrée Wilhelmy et Skawennati pour le Centre d'art daphne.

ISBN : 978-2-924085-57-8

Genre : Périodique (quadrimestriel)

Format : 22,86 cm x 30,48 cm

Reliure : allemande

Pages : 68

Prix : 14,95 \$



9 782924 085578

## Notices biographiques – autrices et auteurs

### **Juliette Bernatchez (Québec) :**

Diplômée d'une maîtrise en études littéraires, Juliette Bernatchez est travailleuse culturelle et autrice de la relève. Depuis 2018, elle accumule les contrats dans différents organismes culturels de la ville de Québec. En février 2021, elle cofonde et codirige CONTOURS, un organisme de production et de diffusion en arts littéraires. On a pu la voir performer en tant qu'autrice dans plusieurs événements artistiques, et on peut la lire et l'entendre sur plusieurs plateformes.

### **Laurence Bertrand (Québec) :**

Laurence Bertrand a publié divers poèmes dans les revues *Le Crachoir de Flaubert*, *Impact Campus*, *Main Blanche*, *Le Sabord*, *Saturne*, *Les écrits* et *Les Éphélides*. Elle a remporté quelques prix littéraires, dont la mention du Prix Piché de Poésie (avec son recueil *À la dérive de nos soifs*, paru en 2018 aux Éditions d'art Le Sabord) ainsi que le Prix de poésie Jean-Lafrenière – Zénob. En 2020, son poème « Avec les autres » a obtenu un prix des Jeunes programmeurs et programmeuses de la Maison de la littérature (avec l'appel de textes « Écrire la communauté »).

### **Dominique Brochu (Québec) :**

Dominique Brochu est née à Québec en 1992. Pendant son baccalauréat en études littéraires à l'Université Laval, elle obtient la bourse Jean-Sébastien-Pontbriand pour sa poésie. En 2021, elle reçoit le soutien du programme Première Ovation et l'aide de la poète Valérie Forgues pour travailler son recueil *Le désir est une forêt inquiète*, où elle explore le sujet de la quête amoureuse. Elle se consacre aussi à l'enseignement du français auprès des nouveaux arrivants issus de l'immigration.

### **Michael Crummey (Terre-Neuve) :**

Originaire de Terre-Neuve, le romancier, poète et nouvelliste canadien Michael Crummey est né à Buchans en 1965 et réside présentement à Saint-Jean de Terre-Neuve. Il est l'auteur de nombreux livres, dont certains ont été récompensés par des prix littéraires canadiens et internationaux. Après *Les voleurs de rivière* (2004), *Du ventre de la baleine* (2012) et *Sweetland* (2017), *Les innocents* est son quatrième roman traduit en français (août 2020). Les trois poèmes qui suivent sont tirés du recueil *Salvage* (McClelland & Stewart, 2002).

### **Serena Gentilhomme (France) :**

Née à Florence, Serena Gentilhomme vit depuis un demi-siècle à Besançon. Après avoir navigué dans le fantastique veiné d'érotisme (*Villa Bini*, 1997, *Les Nuits étrusques*, 1998) elle a dérivé vers la novélisation de sanglants faits divers : *Ce que ça fait de tuer* (2019). Le texte ici présent est sa première incursion dans la fantasy urbaine mâtinée de mythologie.

### **Louba-Christina Michel (Gaspésie) :**

Louba-Christina Michel naît et pratique en Gaspésie. Nomade sur les bords, sorcière, béliet, artiste visuelle, poète et mère, elle cherche à tendre vers l'autre pour donner naissance à des échanges signifiants, avant de tout traduire en langages créatifs. Elle s'intéresse aux thèmes du corps, du féminisme, du territoire et des mondes oniriques. Elle a présenté des expositions ici et là au Québec et elle a publié des textes sur différentes plateformes. « Les rescapées » est son deuxième poème paru dans *Le Sabord*.

### **Ann-Marie Morin (Estrie) :**

Ann-Marie Morin est titulaire d'une maîtrise en création et habite l'Estrie. Le temps qui passe teinte la majorité de ses textes. Ils abordent souvent le thème de la mémoire, qu'elle soit individuelle ou collective, souvent un amalgame des deux. Sa poésie a été publiée dans *Exit*, *Cavale* et *La Bonante*. *Le Sabord* accueille sa fiction pour la première fois.

### **Jean-Marcel Morlat (traducteur de Michael Crummey) (Outaouais) :**

Jean-Marcel Morlat est né à Paris en 1970. Angliciste et traducteur de formation, il est également spécialisé dans l'enseignement du français langue étrangère. Après avoir vécu une vie de voyages en tant

qu'enseignant (Angleterre, Amérique du Nord, Japon, Turquie, Tanzanie et Émirats arabes unis), il s'est réinstallé au Canada en 2010. Il collabore avec différentes revues littéraires au Québec, en France et en Belgique. Il a publié une première traduction en 2016 : Philippe Wamba, *Parenté : l'Odyssée d'une famille en Afrique et en Amérique* chez L'Harmattan. Sa dernière traduction, *Henry Lawson : nouvelles du bush*, vient de paraître chez le même éditeur.

#### **Noémie Pomerleau-Cloutier (Montréal) :**

Noémie Pomerleau-Cloutier est originaire de la Côte-Nord et habite Montréal. Elle est formatrice en alphabétisation populaire. Citoyenne féministe et engagée, elle s'implique entre autres pour l'accès à l'éducation à tout âge et dans des projets qui démocratisent la poésie. Elle a publié deux recueils à La Peuplade, *Brasser le varech* (2017) qui traite du deuil via la botanique, et *La patience du lichen* (2021), qui illustre le lien entre territoire géographique et territoire intime en Basse-Côte-Nord. Elle s'intéresse aux voix peu entendues dans notre société. Elle explore également l'insularité de Montréal et vise de plus en plus à inclure la broderie à sa pratique poétique.

#### **Adis Simidzija (Mauricie) :**

Adis Simidzija est écrivain, poète et éditeur en chef aux Éditions DL&DR. Il a fondé l'organisme à but non lucratif Des livres et des réfugié-e-s en 2016. Né en Bosnie-Herzégovine en 1988, la guerre lui a imposé l'exil en 1998. Sa mère, son frère et lui ont alors quitté Mostar, leur ville chérie, pour retrouver la quiétude trifluvienne. Formé en sociologie à l'Université du Québec à Montréal et en littérature à l'Université du Québec à Trois-Rivières, il poursuit des études doctorales en littérature comparée à l'Université de Montréal. Il a publié plusieurs poèmes et récits dans des revues littéraires. En 2021, son premier roman, *L'enfant exilé de la vallée des arbres sucrés*, est paru en format poche aux Éditions DL&DR (2021).

#### **Richard Ste-Marie (Québec) :**

Né à Québec en 1945, Richard Ste-Marie a enseigné pendant 30 ans à l'École des arts visuels de l'Université Laval. Parallèlement à sa carrière d'artiste en arts visuels, il a été saxophoniste dans des groupes qui l'ont amené à jouer au Canada et en Europe (Fanfaronie, Cirque du Soleil). Il a publié sept romans (Stanké, Alire) : *L'Inaven*, *Un ménage rouge* (deux éditions), *Repentir(s)*, *Le Blues des sacrifiés*, *De ton fils charmant et clarinettiste* et *Stigmates*, de même qu'une douzaine de nouvelles (Alibis, Clair-Obscur, Druides).

### **Notices biographiques – artistes visuel.le.s**

#### **Abbas Akhavan (Montréal) :**

Les œuvres d'Abbas Akhavan dialoguent avec la situation dans laquelle elles se trouvent, qu'il s'agisse d'une structure particulière, d'une institution, d'une région géographique ou d'une communauté. L'artiste examine la relation entre la maison, l'État-nation ainsi que les traumatismes subis par une population et leur transmission de génération en génération au sein de la cellule familiale. Si les espaces domestiques qui jouent de l'hospitalité et de l'hostilité ont été un domaine de recherche dans sa pratique, l'artiste explore, dans ses œuvres récentes, les zones extérieures à l'habitation. Les œuvres d'Abbas Akhavan ont notamment été présentées dans les espaces suivants : Vancouver Art Gallery, Artspeak (Vancouver), Mercer Union (Toronto), ABC Art Berlin Contemporary, KW Institute for Contemporary Art (Berlin), Kunsten Museum of Modern Art (Aalborg, Danemark), Le Printemps de Septembre à Toulouse (France), Performa 11 (New York), Belvedere Museum (Vienne), Center A (Vancouver), Peel Art Gallery (Brampton, Ontario), Delfina Foundation (Londres, Royaume-Uni). Abbas Akhavan est représenté par Catriona Jeffries (Vancouver).

### Serge Cardinal (Lanaudière) :

Serge Cardinal a réalisé plusieurs courts et longs métrages dont *L'invention d'un paysage* (1998), *La bibliothèque entre deux feux* (2002), *Bienvenue au conseil d'administration* (2007), *Outward Bound* (2012) et *L'art et le téléphone* (2015). Il prépare actuellement une installation sonore sur l'écrivain Georges Perec et une installation performative ayant pour titre *Studio Glenn Gould*. Il est professeur titulaire au Département d'histoire de l'art et d'études cinématographiques de l'Université de Montréal, où il codirige le laboratoire de recherche-crédation La création sonore : cinéma, arts médiatiques, art du son – associé à l'Observatoire interdisciplinaire de création et de recherche en musique (OICRM).

### Clara Lacasse (Montréal) :

Détentrice d'un baccalauréat ès beaux-arts avec une majeure en photographie de l'Université Concordia, Clara Lacasse oriente ses recherches sur la construction de récits liés à l'histoire, à la nature et aux sciences, ainsi qu'à l'imaginaire collectif. Ses projets sont souvent le fruit de collaborations avec des institutions scientifiques, médicales, juridiques ou culturelles : ils témoignent du dialogue complexe entre science et culture en questionnant les vérités qui leur sont propres. Par le passé, elle a ainsi travaillé de concert avec le musée Redpath, la morgue de Montréal, le musée du Service de Police de la Ville de Montréal et la compagnie minière ArcelorMittal, en plus d'avoir réalisé une résidence à Fermont dans le cadre de la programmation du centre d'artistes autogéré PANACHE art actuel. Clara Lacasse est également récipiendaire d'une bourse de soutien au développement octroyée par VU Photo en 2019.

### Zinnia Naqvi (Montréal) :

Artiste interdisciplinaire de Tiohtià:ke/Montréal et de Tkaronto/Toronto, Zinnia Naqvi interroge les enjeux liés au colonialisme, à la traduction culturelle, à la langue et au genre qu'elle articule à partir de la photographie, de la vidéo, de l'écriture et du matériel d'archives. Les œuvres de Naqvi ont été présentées au Canada et à l'international. Elle a reçu une mention honorable de la Biennale de Karachi 2017 au Pakistan et a été lauréate du Prix nouvelle génération de photographes 2019 de l'Institut canadien de la photographie (Musée des beaux-arts du Canada). Elle est également membre du groupe de travail EMILIA-AMALIA, un collectif féministe intergénérationnel. Naqvi a obtenu une maîtrise en arts visuels de l'Université Concordia, à Montréal.

### Étienne Tremblay-Tardif (Montréal) :

Par l'emploi des techniques de reproduction du texte et de l'image, Étienne Tremblay-Tardif développe une pratique artistique axée sur la recherche selon des approches issues des nouveaux matérialismes. Il s'attarde à mettre en relief les visualités produites par des dispositifs de différentes natures où se croisent et s'interfacent appareils techniques anciens et récents, corps et discours, institutions et infrastructures. Lauréat de plusieurs bourses en recherche et création, Étienne Tremblay-Tardif expose ses œuvres depuis une dizaine d'années : *Notes* (Atelier Circulaire, 2021), *Soulèvements* (Galerie de l'UQAM, 2018), *Open Edition* (Carleton University Art Gallery, 2017), *Monuments aux victimes de la liberté* (AXENEO7, 2015), *L'avenir/looking forward* (Biennale de Montréal/MACM, 2014), *Collision 9* (Parisian Laundry, 2013), *Ignition 7* (Galerie Leonard & Bina Ellen, 2011). L'artiste est chargé de cours à l'École des arts visuels et médiatiques de l'UQAM.